

From the editor

Inge Genee

It is September 2015 and this is our spring 2014 issue. We are slowly catching up on our backlog and hope to continue to gain ground in this race against time until some day, hopefully soon, we may be in a position to publish both regularly and on time. Our apologies to our readers for the long wait.

It turns out we are by no means dealing with a unique circumstance here. Earlier this spring I sat down and reread all the editorials written by my two predecessors Adrian van den Hoven (1979-1988) and Basil Kingstone (1989-2011), both of the University of Windsor. (Having all our back issues on-line makes this sort of project an easy and pleasant undertaking.) Somewhat to my surprise, it looks like there have been several periods in the past when it has been difficult to keep up with the publication schedule. These delays are sometimes commented on in the editorials. Van den Hoven writes about “an extremely long gestation period”, “a considerable backlog of material”, “a great effort to catch up to the present”, and “a big effort to catch up with our publication schedule”. One of Kingstone’s editorials expresses the hope “to get this issue out with less delay than the last one” and in Issue XXI.1 (2000) he writes that “[h]e even dreams of doing something few scholarly journals achieve, namely putting each issue in the mail in the year and season it says on the cover!”

It is also clear from those editorials that attracting enough high quality submissions to fill our pages has always been a constant struggle. We have a comparatively low rejection rate; we prefer instead to work with authors to revise their papers and sometimes seek extra peer reviewers (in addition to the the normal number) to help with this process. This can be quite timeconsuming, as you can understand. You can help us keep the journal viable by sending us your work and by alerting your students and colleagues to CJNS/RCEN as a possible publication venue for their work! If you don’t have an article to submit, please consider writing a book review for us. Available titles are listed on our website at <http://caans-acaen.ca/journal/publications-for-review/>, and we welcome suggestions for other titles to review.

Another way in which we are different from many other humanities journals is in the help we offer authors whose papers have been accepted in formatting their text. In my experience, most journals will not send out a submission for peer review until it has been formatted exactly according to their style sheet. We tend not to be so strict. When a submission comes in, we determine if it qualifies as a scholarly article and if its subject matter is appropriate. If it is, we send it out for review. When the reviews are in and we are ready to send comments and suggestions for revisions to the author, we then ask the author to ensure their revised version is correctly formatted. Most authors are very careful at this point and pay special attention to our author guidelines. But if there are still aspects that are not perfect, or if an author is uncomfortable with it, we often take over part of that process. In practice this means that my editorial assistant does most of that work and I check it. This often takes multiple rounds and can be very timeconsuming, taking up to 15 hours for the papers that need the most work. You can help us greatly by preparing your initial submission already according to our guidelines (see <http://caans-acaen.ca/journal/authors/>) and being extra careful when you do your revisions.

The current issue contains three articles and a review. These all began as oral presentations at our annual conference held at Brock University on May 28-29, 2014, and all share a central concern with issues of translation. Ton and Janet Broos collaborated on a critical examination of an 18th century Dutch cookbook; as a special treat the article concludes with some representative recipes, which are given in three versions: first the original version in Dutch, then an English translation, and then an adaptation of the recipe for the modern kitchen, so that the reader may try his hand at some of these dishes. *Eet smakelijk!* John Buffinga looks at the use of multiple languages in Paul Verhoeven's WWII movie *Zwartboek / Black Book* (2006) and the effect of subtitling in both the English and Dutch versions. (I recently discovered that this movie is now available on Netflix in Canada, so if you haven't seen it yet, you can now enjoy it in the privacy of your own home.) Beert Verstraete looks at two modern translations of Vergil's *Georgics*, one into English by the British poet Cecil Day Lewis, and into Dutch by the Dutch poet Ida Gerhardt. He points out similarities and differences in their attempts to modernize the Classical text, and critically examines the strengths of each rendering. Finally, Michiel Horn's reviews Geert Kimpen's novel *De Prins van Filettino*, parts of which he has translated into English.

We are, as always, grateful to the anonymous reviewers of the articles published here, for their careful and detailed comments. Also as always, I would like to thank Dr Basil D. Kingstone for all French translations in this issue. This issue was produced with in-kind support from the University of Lethbridge

Journal Incubator (<http://www.uleth.ca/lib/incubator/>), a joint initiative of the University of Lethbridge School of Graduate Studies and University of Lethbridge Library. The managing editor was Madoka Mizumoto.

De la rédaction

Inge Genee

Nous voici rendus au mois de septembre 2015, et voici notre numéro du printemps 2014. Nous rattrapons lentement et nous espérons continuer à le faire, jusqu'au jour – proche, s'il plaît à Dieu – où nous serons en mesure de publier régulièrement et sans retard. Nous savons gré à nos lecteurs d'avoir tant patienté.

Mais il s'avère que cette circonstance est loin d'être unique. Ce printemps, j'ai lu tous les éditoriaux écrits par mes deux prédécesseurs : Adrian van den Hoven (1979-1988) et Basil Kingstone (1989-2011), tous deux de l'Université de Windsor. (Tous nos anciens numéros étant maintenant en ligne, cette tâche est facile et agréable). J'ai appris à ma surprise qu'à plusieurs moments dans le passé, il a été difficile de sortir la Revue à temps, ce que les éditoriaux ont commenté. Van den Hoven mentionne « un temps de gestation extrêmement long, » « une accumulation considérable d'articles, » « un grand effort pour liquider l'arriéré, » « un grand effort pour rattraper notre échéance de publication, » tandis que Kingstone exprime l'espoir « de sortir ce numéro avec moins de retard que le dernier » et (XXI.1, 2000) parle de son « rêve de faire quelque chose que peu de revues savantes accomplissent, à savoir de mettre chaque numéro à la poste dans l'année et la saison indiquées sur la couverture! ».

Ces éditoriaux reflètent aussi la lutte constante pour attirer des contributions d'une assez bonne qualité pour mériter la publication. Nous rejetons relativement peu d'articles; nous aimons mieux coopérer avec leurs auteurs pour les réviser, allant parfois jusqu'à chercher des lecteurs supplémentaires pour les évaluer. On comprendra que cela prend du temps. Aidez-nous donc à garder la qualité de cette revue en nous envoyant vos travaux, et en invitant vos collègues et étudiant(e)s à nous considérer comme débouché possible pour leurs articles. Ou à défaut d'un article, pensez à écrire pour nous le compte rendu d'un livre. Nous tenons une liste de titres disponibles sur notre site web à <http://caans-acaen.ca/journal/publications-for-review/>, et nous accueillons des suggestions d'autres titres.

À la différence de beaucoup d'autres revues dans les sciences humaines, nous offrons aussi de l'aide aux auteurs d'articles acceptés, pour ce qui est d'en formater le texte. La plupart des revues, d'après mon expérience, n'envoient pas

un article pour évaluation avant qu'il soit formaté exactement selon leur style. Nous, nous sommes moins rigides. Nous déterminons si un article soumis est savant et si son sujet tombe dans notre domaine. Si oui, nous l'envoyons aux évaluateurs. Quand ceux-ci ont répondu et nous sommes prêts à faire des commentaires et suggérer des révisions, alors nous demandons à l'auteur de modifier le formatage. La plupart des auteurs sont alors très prudents et suivent de près nos author guidelines, mais s'ils le font imparfaitement ou le trouvent difficile, souvent nous finissons la tâche nous-mêmes. Nous, c'est-à-dire l'assistante à la rédaction fait le plus gros du travail, et moi je le révise. Cela nécessite souvent des révisions multiples qui prennent beaucoup de temps, jusqu'à 15 heures dans le pire des cas. Vous pouvez donc nous aider beaucoup en préparant votre article dès le début selon nos lignes directrices (voir <http://caans-acaen.ca/journal/authors/>) et en vous révisant avec grand soin.

Le présent numéro contient trois articles et un compte rendu. Ils ont commencé comme des présentations orales à notre congrès annuel tenu à l'Université Brock, les 28 et 29 mai 2014, et tournent tous autour de la question de la traduction. Ton et Janet Broos ont fait ensemble l'examen critique d'un livre de cuisine néerlandais du 18^e siècle; leur article conclut sur quelques recettes typiques, en trois versions : le néerlandais original, une version anglaise, puis une adaptation pour la cuisine moderne qui permettra aux lecteurs de les essayer. *Eet smakelijk!* John Buffinga parle de l'usage de langues multiples dans le film *Zwartboek / Black Book* (2006), film de Paul Verhoeven situé pendant la guerre de 1940, et l'effet du sous-titrage dans les versions anglaise et néerlandaise. (À propos, ce film est maintenant disponible au Canada sur Netflix, alors si vous ne l'avez pas encore vu, vous pouvez le visionner dans le confort de chez vous). Beert Verstraete compare deux traductions modernes des *Géorgiques* de Virgile, par Cecil Day Lewis (vers l'anglais) et Ida Gerhardt (vers le néerlandais). Il signale des ressemblances et des différences dans leurs tentatives de moderniser le texte classique, et examine d'un œil critique les points forts de chaque version. Et puis Michiel Horn fait le compte rendu du *Prins van Filetino* de Geert Kimpen, dont il a traduit des parties vers l'anglais.

Je tiens à exprimer notre reconnaissance constante aux évaluateurs anonymes des articles que nous publions ici, pour leurs commentaires considérés et détaillés. Je remercie aussi le docteur Basil Kingstone pour les traductions vers le français dans ce numéro. Celui-ci a été produit avec l'incalculable aide pratique du University of Lethbridge Journal Incubator (<http://www.uleth.ca/lib/incubator>), organisme conjoint de la School of Graduate Studies et de la bibliothèque de cette université. La directrice de la rédaction était Madoka Mizumoto.

Van de redactie

Inge Genee

We schrijven september 2015, en dit is lentenummer van 2014. We lopen de publicatie-achterstand langzaam in en hopen in de naaste toekomst zowel regelmatig als op tijd te kunnen uitkomen. Onze verontschuldigungen aan onze lezers voor het lange wachten.

Bij nader onderzoek blijkt overigens dat we hier geenszins te maken hebben met een unieke omstandigheid. Eerder dit voorjaar had ik de gelegenheid om alle oude redactionele commentaren te herlezen die geschreven werden door mijn twee voorgangers Adrian van den Hoven (1979-1988) en Basil Kingstone (1989-2011), beide van de University of Windsor. (Nu dat alle *back issues* op onze website beschikbaar zijn is zoiets een gemakkelijke en plezierige onderneming.) Enigzins tot mijn verbazing bleek dat er in het verleden meerdere periodes zijn geweest waarin het moeilijk was het publicatieschema bij te houden. De redacteurs maken soms een opmerking over deze achterstand. Van den Hoven heeft het over “an extremely long gestation period” (‘een zeer lange incubatietijd’), “a considerable backlog of material” (‘een aanzienlijke hoeveelheid achterstallig materiaal’), “a great effort to catch up to the present” (‘een enorme inspanning om het heden in te halen’), en “a big effort to catch up with our publication schedule” (‘een grote inspanning om ons publicatieschema in te halen’). Kingstone spreekt in een van zijn redactionele commentaren de hoop uit “to get this issue out with less delay than the last one” (‘om dit nummer uit te krijgen met minder vertraging dan het vorige’) en in nummer XXI.1 (2000) schrijft hij dat “[h]e even dreams of doing something few scholarly journals achieve, namely putting each issue in the mail in the year and season it says on the cover!” (‘hij droomt er zelfs van om iets te kunnen doen wat weinig wetenschappelijke tijdschriften bereiken, namelijk elk nummer op de post te doen in het jaar en seizoen dat op de kaft staat!’).

Het wordt ook duidelijk uit die redactionelen dat het altijd een moeizame strijd is geweest om genoeg inzendingen van hoge kwaliteit aan te trekken. Wij wijzen relatief weinig artikelen af; liever werken we samen met de auteurs bij het bewerken en herschrijven van hun inzendingen, waarbij we soms de hulp inroepen van extra reviewers. Dit is soms zeer tijdrovend, zoals u kunt begrijpen. U kunt ons helpen ons tijdschrift levensvatbaar te houden door ons uw werk te

sturen en uw studenten en collega's te attenderen op het bestaan van CJNS/RCEN als een mogelijke plek voor hun werk. En als u op dit moment geen artikel voor ons heeft, overweeg dan om een boekrecensie voor ons te schrijven. Beschikbare titels kunt u vinden op onze website onder de link at <http://caans-acaen.ca/journal/publications-for-review/>, en we zijn altijd geïnteresseerd in andere titels voor de afdeling boekbesprekingen.

Een andere manier waarop we afwijken van veel andere geesteswetenschappelijke tijdschriften is in de hulp die we onze auteurs bieden bij het vormgeven van hun tekst. In mijn ervaring is het meestal zo dat tijdschriften submitties niet aan de reviewers doorsturen voordat die precies volgens hun specificaties zijn opgemaakt. Wij zijn in het algemeen niet zo streng. Als een nieuw artikel binnenkomt bekijken we of het een wetenschappelijk artikel is en of het onderwerp onder ons mandaat valt. Als dat zo is, dan sturen we het uit voor review. Als de reviews binnen zijn en we de commentaren en suggesties doorsturen aan de auteur, vragen we in dat stadium om er ook voor te zorgen dat de herschreven versie aan de stilistische eisen voldoet en correct is geformatteerd. De meeste auteurs doen dit heel zorgvuldig en volgen onze aanwijzingen nauwkeurig op. Maar als er nog een paar dingen niet perfect zijn, of als een auteur het erg lastig vindt, dan nemen we vaak een deel van dat proces over. In de praktijk betekent dit dat mijn redactie-assistent het grootste deel van dat correctiewerk doet en dat ik het nakijk. Dit gaat vaak over meerdere rondes en is soms erg tijdrovend, waarbij de artikelen waar het meeste werk aan moet gebeuren soms wel 15 uur extra in beslag nemen. U helpt ons enorm door uw artikel meteen in eerste versie al zoveel mogelijk te formatteren volgens onze aanwijzingen (<http://caans-acaen.ca/journal/authors/>) en er extra op te letten bij het maken van revisies.

Het nummer dat voor u ligt bevat drie artikelen en een recensie. Alle bijdragen begonnen als voordrachten op onze jaarlijkse bijeenkomst die plaatsvond aan Brock University in Ontario op 28 en 29 mei 2014; en ze hebben allen op hun eigen wijze iets te maken met vertalen en vertalingen. Ton en Janet Broos werkten samen aan een kritische beschouwing van een 18e eeuwse Nederlands kookboek; als toetje eindigt hun artikel met een aantal representatieve recepten die in drie versies weergegeven worden: eerst de originele tekst in het Nederlands, dan een Engelse vertaling en ten slotte een bewerking voor de moderne keuken, zodat de lezer zelf kan proberen deze gerechten te maken. Eet smakelijk! John Buffinga bekijkt het gebruik van meerdere talen in Paul Verhoeven's film *Zwartboek* (2006), uitgebracht voor de internationale markt onder de titel *Black Book*, en het effect van de ondertiteling in beide versies. (Ik ontdekte pas geleden dat deze film nu beschikbaar is op Netflix in Canada, dus als u hem nog niet gezien heeft kunt u hem nu thuis op de

bank bekijken – zeer de moeite waard.) Beert Verstraete bespreekt twee moderne vertalingen van de *Georgica* van Vergilius, de ene in het Engels door de Britse dichter Cecil Day Lewis, de andere in het Nederlands door de Nederlandse dichteres Ida Gerhardt. Hij wijst op overeenkomsten en verschillen in beider pogingen tot het moderniseren van de klassieke tekst, en beschouwt de sterkere en zwakkere punten van beide interpretaties. We besluiten dit nummer met een recensie van Geert van Kimpen's roman *De prins van Filettino* door Michiel Horn, die delen ervan in het Engels vertaald heeft.

We zijn, als altijd, dank verschuldigd aan de anonieme reviewers van de artikelen in dit nummer, voor hun zorgvuldige en gedetailleerde opmerkingen. Ook bedank ik graag wederom Dr Basil D. Kingstone voor alle Franse vertalingen. Dit nummer is tot stand gekomen met steun van de University of Lethbridge Journal Incubator (<http://www.uleth.ca/lib/incubator/>), een gezamenlijk initiatief van de University of Lethbridge School of Graduate Studies en de University of Lethbridge Library. De redactieassistent was Madoka Mizumoto.